

Министерство просвещения РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Армавирский государственный педагогический университет»

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ



Утверждено
и.о. ректора ФГБОУ ВО «АГПУ»
Е.А. Нижник
2024 г.

ПРИНЯТО

Ученым советом ФГБОУ ВО «АГПУ»
протокол № 3 от «26» 03 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Армавир, 2024



**Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Армавирский государственный педагогический
университет»**

**Заключение
кафедры иностранных языков и методики их преподавания**

В соответствии с решением ученого совета ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет» (Протокол № 3 от 26.03.2024 г.) на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания (протокол № 8 от 28.03.2024 г.) повторно была рассмотрена дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации».

Заключение: в результате рассмотрения вопроса было принято решение о внесении следующих изменений в учебный план:

- трудоемкость программы сокращена до 252 часов:
- из учебного плана исключены дисциплины: «Теория и практика перевода», «Общественно-политический перевод»; «Реферирование и аннотирование текстов на иностранном языке»
- по следующим дисциплинам сокращена трудоемкость до 36 часов:
«Стратегии межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода»,
- по следующим дисциплинам сокращена трудоемкость до 18 часов:
«Профессиональная этика переводчика», «Предпереводческий анализ», «Цифровые технологии в переводе», «История и культура стран изучаемого языка»;

Заведующий кафедрой
иностраннх языков
и методики их
преподавания

/Черникова Валентина Евгеньевна

протокол № 7 от « 06 » 03 2024 г.

May

Д.Е. Блинова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ	4
1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы	4
1.2. Цель реализации программы	4
1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации	4
1.4. Планируемые результаты обучения	5
1.4.1. Область и объекты профессиональной деятельности	5
1.4.2. Виды профессиональной деятельности и задачи, которые должны быть готовы решать слушатели, освоившие ДПП ПП	5
1.4.3. Перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы	5
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ	7
2.1. Учебный план	7
2.2. Календарный учебный график	7
2.3. Рабочие программы учебных дисциплин	7
3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ	7
3.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы	7
3.2. Материально-технические условия	7
3.3 Кадровые условия	8
4. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ	9
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ	9

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1. 1. Нормативно-правовые основания разработки программы

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- федеральный государственный образовательный стандарт 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020 г. № 989;
- профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н;
- устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Армавирский государственный педагогический университет» и локальные нормативные акты ФГБОУ ВО «АГПУ» в части, касающейся образовательной деятельности».

1.2. Цель реализации программы и категория слушателей

Целью реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки (далее также ДПП) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» является овладение слушателем компетенций, дающих право на ведение профессиональной деятельности в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации.

Категория слушателей: лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации

Область профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности: профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.

Типы задач профессиональной деятельности: переводческий

Достижение 6 уровня квалификации в соответствии с Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.

1.4. Планируемые результаты обучения

1.4.1. Перечень новых компетенций с учетом установленных ДПП индикаторов, формирующихся в результате освоения программы

Код компетенции	Содержание компетенции в соответствии с ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенций
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>		
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Знает особенности отдельных видов перевода; возможные способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

	требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
<i>Профессиональные компетенции:</i>		
ПК-1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика	ПК-1.1. Знает правила международного этикета и требования к профессиональной деятельности переводчика. ПК-1.2. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения с учетом требований к профессиональной деятельности переводчика.
ПК-2	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-2.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов. ПК-2.2. Знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
ПК-3	Способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-3.1. Способен применять основные методы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика. ПК-3.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.

Планируемые результаты обучения по ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации», формируются на основе знаний и умений, опыта, необходимого для выполнения трудовых функций.

Соотношение формируемых компетенций с требованиями профессионального стандарта

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.	45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 27 августа 2020 г. № 989
<i>Выбранные для освоения обобщенные трудовые функции</i> А - Неспециализированный перевод	<i>Типы задач профессиональной деятельности:</i> переводческий
<i>Трудовые функции</i> А/01.6 Устный сопроводительный перевод А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов	<i>Общепрофессиональные компетенции:</i> ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. <i>Профессиональные компетенции:</i> ПК-1 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика. ПК-2 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода ПК-3 Способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

Учебный план ДПП определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин и иных видов учебной деятельности обучающихся, а также указание видов аттестации (*Приложение 1*).

2.2. Календарный учебный график

Календарный учебный график отражает периоды теоретических и практических занятий, процедур промежуточной и итоговой аттестаций и т.д. (*Приложение 2*).

2.3. Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы учебных дисциплин определяют содержание ДПП.

В содержании рабочих программ учебных дисциплин отражены получаемые знания, умения и опыт, необходимые для выполнения трудовых функций, которые приведены в соответствующих разделах профессионального стандарта (*Приложение 3*).

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Учебно-методическое и информационное обеспечение реализации ДПП представлены в Рабочих программах дисциплин.

При реализации дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки учебно-методическое обеспечение предоставляется ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет», имеющимися учебными аудиториями с доступом к учебным и учебно-методическим пособиям, доступом в Интернет. Для проведения занятий имеются ноутбуки, интерактивные доски.

При заочной форме обучения с применением дистанционных образовательных технологий освоение материала осуществляется путем чередования очных занятий с дистанционными. Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии слушателей и педагогов.

3.2. Материально-технические условия

Материально-техническая база Университета соответствует действующим противопожарным правилам и нормам.

Университет обеспечен материально-технической базой, необходимой для проведения всех видов дисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебными планами.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий.

Лекционная аудитория, оснащенная проектором, экраном, компьютером. Постоянное подключение к сети ИНТЕРНЕТ на скорости не менее 1Мбит/с. Специализированная среда дистанционного обучения.

В процессе обучения с применением ДОТ используется портал дистанционного обучения MOODLE, который позволяет получить всю информацию по дисциплинам и задания для самостоятельной работы, а также провести самотестирование. Для использования дистанционных образовательных технологий каждому слушателю предоставляется свободный доступ к средствам информационных и коммуникационных технологий путем введения в платформе системы логина и пароля.

Лекционные занятия (лекция с визуализацией, проблемная лекция, лекция-

дискуссия, лекция-беседа и т.д.).

Практические занятия (семинар-дискуссия по актуальным проблемам, решение проблемных ситуаций, решение тестовых заданий, работа в малых группах, проектирование и т.д.).

Самостоятельная работа (освоение теоретического материала, подготовка докладов, презентаций, подготовка к текущему и рубежному контролю, выполнение творческого задания и т.д.).

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определён в рабочих программах дисциплин и обновляется по мере необходимости) (Приложение 4).

3.3 Кадровые условия

ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» реализуется профессорско-преподавательским составом ФГБОУ ВО «АГПУ», а также возможно привлечение специалистов в области профессионального перевода и управления коммуникациями. (Приложение 5).

4. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» проводится в форме зачета или экзамена согласно учебного плана.

Итоговая аттестация по данной программе проводится в форме итогового экзамена (Приложение 6).

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Оценочные материалы по всем дисциплинам учебного плана ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» содержится в рабочих программах дисциплин.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«АРМАВИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт русской и иностранной филологии
Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

РЕЦЕНЗИЯ

**на программу профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере межкультурной коммуникации»
доцента кафедры иностранных языков и методики их преподавания
Малаховой С.А.**

Рецензируемая дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки, реализуемая в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Армавирский государственный педагогический университет», разработана с учетом федерального государственного образовательного стандарта 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020 г. № 989, а также требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.

В ДПП описаны области и типы задач профессиональной деятельности, представлена информация о квалификации, форме и сроках обучения. Организация учебного процесса в рамках реализуемой программы осуществляется с максимальным использованием элементов научных исследований и инновационных технологий. Важными характеристиками ДПП являются использование образовательных технологий обучения, в том числе за счет использования электронно-информационной образовательной среды, обеспечения доступа к российским и мировым информационным ресурсам, электронной библиотеке.

При разработке и реализации программы ДПП организация ориентируется на конкретный тип профессиональной деятельности, к которому готовится обучающийся. Типы задач профессиональной деятельности: переводческий, достижение 6 уровня квалификации в

соответствии с Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.

Область профессиональной деятельности, освоивших программу, включает межъязыковое общение и межкультурную коммуникацию. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу, являются перевод и переводоведение, теория межкультурной коммуникации, лингвистические компоненты электронных информационных систем, иностранные языки и культуры стран изучаемых языков. Результаты освоения ДПП определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания и умения в соответствии с выбранными видом профессиональной деятельности. Планируемые результаты обучения по каждой дисциплине – знания, умения, навыки и опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения программы.

В программе приведен перечень общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать слушатель в результате освоения программы и которые обеспечивают формирование у него навыков профессиональной деятельности в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Кроме того, составители ДПП в тексте программы приводят:

- нормативные документы для разработки дополнительной профессиональной программы переподготовки, общую характеристику программы;
- характеристику профессиональной деятельности выпускников;
- общее описание, область, типы задач профессиональной деятельности, перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО по направлению подготовки;

– документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса: учебный план, календарный учебный график, перечень и краткое содержание (аннотации) дисциплин ДПП, рабочие программы дисциплин, программа итоговой аттестации, фонды оценочных средств по дисциплинам и итоговой аттестации;

– фактическое ресурсное обеспечение, включающее в себя кадровое, материально-техническое и учебно-методическое обеспечение учебного процесса.

Учебный план ДПП определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин, а также указание видов аттестации.

Дисциплины плана по рецензируемой программе формируют весь необходимый перечень общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных стандартом. Они направлены на усвоение знаний в профессиональной деятельности, углубление профессиональных знаний, умений и навыков. Профессиональные компетенции установлены ВУЗом на основе требований профессиональных стандартов.

Структура ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации», соответствует требованиям стандарта. При реализации программы используются разнообразные формы и процедуры текущего и итогового контроля успеваемости: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов, тесты, а также иные формы контроля, позволяющие оценить уровень сформированности компетенций обучающихся. При разработке фондов оценочных средств для контроля качества изучения дисциплин учитываются связи между включенными в них знаниями, умениями, навыками, что позволяет установить качество сформированных у обучающихся компетенций по типам задач профессиональной деятельности и степень общей готовности обучающихся к профессиональной деятельности. Фонд

оценочных средств ДПП соответствует структурным и содержательным требованиям к фондам оценочных средств, а именно:

- перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения программы, соответствует ФГОС ВО;
- показатели и критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения, уровней сформированности компетенций;
- контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ДПП позволяют объективно оценить результаты обучения и уровни сформированности компетенций;
- ФОС содержат четко сформулированные рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

Рецензируемая программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и учебными материалами. Обучающимся предоставлен доступ к профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

К реализации программы ДПП привлекаются опытные работники ФГБОУ ВО «АГПУ», которые ведут научную, учебно-методическую, практическую работу в соответствии с профилем преподаваемых дисциплин. Кадровый потенциал отвечает требованиям к наличию и квалификации педагогических работников, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Общее руководство содержанием теоретической и практической подготовки по программе ДПП «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» осуществляется штатным научно-педагогическим работником ВУЗа, имеющим ученую степень кандидата филологических наук.

В результате анализа содержания рабочих программ дисциплин, программы итоговой аттестации, фондов оценочных средств, ресурсного и кадрового обеспечения ДПП установлено:

– объем и содержание учебного материала определены дидактически целесообразно и соответствуют требованиям к знаниям, умениям и навыкам;

– фонды оценочных средств, формы, методы контроля и оценки, основные показатели оценки результата позволяют четко диагностировать уровень сформированности компетенций, в том числе и профессиональных;

– материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов учебных занятий, в том числе лекционных, лабораторных, практических занятий;

– кадровые условия реализации образовательной программы позволяют обеспечить должный уровень подготовки.

В целом, ДПП программы «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации», обеспечивает качественную специальную подготовку обучающихся, конкурентоспособных на рынке труда, успешно решающих профессиональные задачи в переводческой сфере деятельности.

Рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры отечественной и зарубежной филологии
НЧОУ ВО «Армавирский лингвистический
социальный институт»



Д.Е. Блинова